

## الباب الخامس

### الخلاصة والتوصيات

#### أ. الخلاصة

هذا البحث مستخدم لمعرفة استعمال معجم ثنائي اللغة من جانب عام إلى جانب خاص، يعنى تحليل جانب خارجي، والنتيجة عن ذلك فيما يلي:

#### 1. استعمال معجم ثنائي اللغة العربية - الإندونيسية في تعليم اللغة العربية

إن أكثر من النصف يرى أنه دور هام لتعلم اللغة العربية. وهو جانب الدلالة أمر يجعلهم أن يحتاجون إلى المعجم، وهو لتزويد قانة اللغة العربية، ومعرفة معادلة للترجية. والمعاملة التفضيلية من الطلاب لشراء المعجم أكثر من نصفهم أن يشتريه على أساس الوظيفة لفهم اللغة المستهدفة، وهذا المناسب بإجابة، أن معرفة وظيفة المعجم، وأكثر من نصف الطلاب وعددهم 105 طالب يستعمل قاموس المنور العربي الإندونيسي. وعلى الأساس، أن المعجم له وظيفة خاصة هل هو لتعبير أم لفهم. لأن المعجم ليس لفهم اللغة المستهدفة فحسب إلا لتعبير.

المشكلة عند الطلاب في استعمال المعجم أنهم يستعملون معجم ثنائي اللغة العربية - الإندونيسية في الأسبوع تارة من وقت إلى آخر . وهم يشعرون بالصعوبة في استعماله عند التعبير عن الأفكار إلى اللغة العربية، فإن هم لا يعرفون المدخل الرئيسي، والصعوبة في إيجاد معادلة بين اللغة الإندونيسية والعربية ، والبحث عن المداخل المناسبة بسياق . والصعوبة في جوانب الكفاءة اللغوية كالإتسماع، والقراءة، والترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية، وهي في إيجاد كلمة معادلة، وهم لا يفهمون المعادلة في الإندونيسية.

#### 2. الإدراك الحسي عند المتعلم عن معجم ثنائي اللغة الإندونيسية - العربية

بشكل عام، أن الصعوبة تؤثر على كفاءة استعمال المعجم ، أنهم كانوا غير فعالة في استعماله. والنتيجة الأخرى، أن أكثر من نصف الطلاب يرون أن المدرس لا يعرف

صعوبتهم في استعماله، وبعض المدرس لا يوصي كيفية الاستعمال، ولكنه أن جميع الطلاب يرون أن تدريب استعماله مهم. وبنسبة 96,70%، أنهم يحتاجون إلى التدريب. أن الطالب يذكر أن معجم ثنائي اللغة الإندونيسية - العربية وغيرها دور هام لأنشطة دراستهم. هناك بعض نتيجة عن وجهة نظر المستخدمين في استعمال المعاجم الخاصة بهم، وهو يتعلق بتجربة المستخدم؛ (1) التدريب على استخدام المعجم، مما يتيح لهم في البحث المعلومات المطلوبة (2) والقدرة على استخدام القاموس مساعدتهم على عملية التعلم، (3) عدم الممارسة لفتحها، بسبب بالصعوبة في استعماله (4) وعدم الفهم عن الثقافة هو سبب صعوبة لإيجاد معادلة. والاستراتيجية خطوات تم تنفيذها من الطلاب، وهي: (1) المعاجم وخصائصها، لذلك ينبغي عليهم قراءة مقدمة ومعلومات كيفية استعمال المعجم؛ (2) التدريب على استعمال بعض المعاجم لبحث عن معنى كلمة وحدة. وملاح معجم ثنائي اللغة (العربية - الإندونيسية - العربية) المطلوبة

### 3. الجوانب الخارجية في معجم ثنائي اللغة العربية - الإندونيسية

أن المعجم لخدمة الناطقين بلغة الشرح هو المعجم العربي الإندونيسي (المنور، الكمال، م يونس). والمعجم لخدمة الناطقين بلغة التمكن هو المعجم المنور الإندونيسي - العربي، والمعجم المفيد الإندونيسي - العربي. إضافة إلى مضمون المعاجم، من هنا يظهر أن مضمون المعجم المفيد أكمل الملاح من المعاجم الأخرى وهو في قيمة المتوسط 2,65. وقيمة المتوسط من صلب المعجم. يظهر أن المدخل من قاموس المنور العربي الإندونيسي أكمل الملاح من المعاجم الأخرى وهو في مقياس 2,31، وقاموس المفيد في مقياس 2,10، وقاموس الكمال في مقياس 1,99، وقاموس المنور الإندونيسي - العربي في مقياس 2، وقاموس محمود يونس في مقياس 1.

#### 4. التضمين التربوي على تعليم اللغة العربية

إن التدريب في استعمال المعجم، يمكن تنفيذه في المناهج الدراسية التي تتعلق بكفاءة لغوية وأداء لغوية. إضافة إلى ذلك، أن هذا الأمر مهم جدا للطلاب المبتدئين لديهم عدم كفاءة اللغة العربية، وهذا التدريب ما زال تنفيذه من قبل الدراسة المتعلقة بكفاءة لغوية ومنها الصرف النحو والترجمة. وتنفيذه فيما يتعلق بأداء لغوية كالاستماع والكلام، والقراءة، والكتابة) وهي من العلوم التي توفر بالاستعمال المعجم. من هنا يظهر أن عدم التدريب يؤثر إلى غير فعالة وصعوبة في استعمال المعجم.

بناء على نتيجة تحليل المعاجم أن الملامح المعجم التربوي الذي يمكنه أن نأخذ من تلك المعاجم وهي في الملامح هي عن تاريخ اللغة العربية، دليل الاستعمال، النظام الصوتي، معلومات عن النحو والصرف في مقدمة، معلومات الحط والإملاء، الامثلة التوضيحية، الاستعمال، المعلومات المتعلقة بالدلالة، والملاحق.

#### ب. الاقتراحات

وبعد أن يكون البحث عن دراسة صناعة المعاجم الثنائية اللغة واستعمالها لدى في جامعة إندونيسيا التربوية. وأما الاقتراحات في هذا البحث فهي فيما يلي:

#### 1. مدرس اللغة

إن المدرس له دور هام في تعليم اللغة العربية، وهو أمر أساسي في جانب صناعة المعجم المتطبيقي. وهو أول من يجرب بتعليم اللغة، واستخدام التدريب في استعمال المعجم. وينبغي على المدرس وجميع الأطراف التي تتعلق بتعليم اللغة الأجنبية، وينبغي عليهم أن يستخدم النموذج والتصميم دراسة التعليم والتدريب في استعمال المعجم، وهو في كل المراكز التي تستخدم تعليم الأجنبية. وينبغي على المدرس إنماء المعجم التربوي / المعجم لمتعلم اللغة. وعلى المدرس إنماء وتطبيق وتجويد العناصر المعجمية الجديدة في

مسرد الكتب المدرسية، وقائمة من المفردات في أنشطة تعليم اللغة . لأن المدرس من عناصر صناعة المعاجم التطبيقية (المنهج الدراسي، والمدرس، والطالب). لأن المدرس عنصر ثاني في مثلث صناعة المعاجم، وظيفته استخدام التدريب في استعمال المعجم، والتقويم.

## 2. كفاءة الطلاب في استعمال المعجم

إن متعلمي اللغة الأجنبية يواجهون إلى جوانب الصعوبات اللغوية إما في جانب تقبل أو إنتاجي. ولذلك، أن المتعلم يجتجح إلى استشارة عن نوع المعاجم التي يمكنها أن يستعملها المتعلم، والمتعلم قد لا يكون قادرة على إيجاد الحل لهذه المشكلة. إن المشكلة في إمكانية الوصول إلى المدخل، والجانب الصرفي لإيجاد كلمة أصلية واشتقاق والصعوبة على الجوانب الدلالية من المعاني السياقية والمعادلة. وينبغي على استخدام التدريب في استعماله، وهو منذ أول دراسة تتعلق بمواد دراسية كفاءة وأداء لغوية. ويمكن التدريب في استعمال المعجم يستخدم في مستوى الجامعة، لأن الطلاب عنده المعجم اللغة العربية على وجه الخصوص في دراسة الصرف والترجمة.

## 3. صناعة المعاجم التطبيقية

إن صناعة المعاجم أمر هام في علم اللغة التطبيقية، ينبغي لجميع الأطراف في تعليم اللغة الأجنبية (العربي) إنماء التصميم الدراسي عن التدريب في استعمال المعجم في كل مستويات دراسية. لأن المعجم كالمدرس الثاني بعد الناطقين بها. وذكر Kiraly (2009: 190) وهو مستخدم في عملية الترجمة لكل طلاب. ويوصي Tono (2013) Sayed، ينتهي لاستخدام التصميم الدراسي في استعمال المعجم الذي يشمل على التقنية في تحليل المعنى في السياق. واستخدام التقويم عن كفاءة الطلاب في استعماله.

## 4. المعجم التربوي

أن تعلم اللغة الأجنبية (العربية) هو عملية معقد للغاية، والمهارات المهنية من الناحية الفنية ضرورية جداً. لأن وجود أدوات مثل معجم ثنائي اللغة هي أداة فعالة جداً، ولكن وجودها لا يزال المهملة، في حين وجود قاموس ثنائي اللغة هي مفيدة جداً في تحسين الكفاءة والأداء اللغوية عند المتعلم (سيد 2013: 1744). ويرجع إلى ذلك أن استخدام معجم ثنائي اللغة، يمكن المتعلم له الفهم والتواصل باللغة المستهدفة. والمتعلم يمكن أن يستعمل الملامح المختلفة في القاموس بأنها محاولة لفهم اللغة المستهدفة. وتشمل هذه الميزات بشكل معلومات كتابة لغة بحروف أخرى، ووتقديم إيتمولوجية ومترادفات واستخدام معلومات التلفظ. وينبغي على كل جميع ما يتعلق بتعليم اللغة الأجنبية إنماء المعجم الخاص لمتعلم اللغة الأجنبية (العربية) بصفة تربوية وتعليمية. لأن معجم ثنائي اللغة بمثابة المعلم الثاني بعد الناطقين بها، عندما نريد أن نجد الكلمة التي لا نعرفها. بناء على نتيجة البحث، ينبغي على إنماء الملامح المعجم التربوي الذي يمكنه أن نأخذ من تلك المعاجم وهي في الملامح هي عن تاريخ اللغة العربية، دليل الاستعمال، النظام الصوتي، معلومات عن النحو والصرف في مقدمة، معلومات الحط والإملاء، الامثلة التوضيحية، الاستعمال، المعلومات المتعلقة بالدلالة، والملاحق. وتلك المواد التي يمكنها أن يستعمل لتأليف وترتيب المعجم التربوي.

## 5. البحث المستقبل

هذا البحث يدرس عن استعمال المعجم اللغة العربية. بشكل عام، ينبغي على الباحث الأخر أن يبحث عن استعمال المعجم في كل مستوى لغوي. و على الباحث الأخر ينبغي أن يبحث في استعمال المعاجم الأخرى. وينبغي على الباحث الأخرى أن يبحث عن استعمال المعجم في المهارت اللغوية الخاصة. وينبغي على الباحث الأخر أن يدرس عن التشور المعجم اللغة العربية (أحادية، ثنائية، وتعدد اللغة) عند القارئ أو المتعلم لمعرفة خطوات في استعمالها. أن معجم اللغة العربية مختلفة من معجم العين إلى المعجم في

يومينا هذا كثيرا، ينتغى على الباحث الأخر أن ينمي المعجم الخاص لمتعلم اللغة الأجنبية  
(العربية).